

# II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay: cuando el perfeccionamiento y la camaradería se dan la mano

El Colegio de Traductores Públicos del Uruguay celebró en Montevideo del 9 al 11 de septiembre de 2017 el II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, cuya primera edición se realizó en el año 2011. En esta oportunidad, se contó con la presencia de doscientas treinta personas de Uruguay, la Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, España, Panamá, Paraguay y Suiza, que asistieron como participantes, conferencistas, ponentes y autores de pósteres



| Por la Trad. Públ. **Silvia Bacco de Grosso**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia

Con el lema «Nuevos desafíos en tiempos de cambio», el Comité Organizador del II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (conformado por Mirna Llorente, Ana María Ferrara, Ana Lucía Dubra y Denise Rugo) intentó significar que, «si los profesionales no nos zambullimos en esta vorágine y tratamos de seguir esta ola y adaptar nuestro trabajo a las necesidades del momento, sin dejar de lado nuestros valores, corremos el riesgo de quedarnos estancados en el pasado, algo que no pueden permitirse los profesionales que se precien de tales».

Una de las iniciativas muy aplaudidas y de interés de los asistentes fue la conformación de una mesa redonda sobre asociaciones latinoamericanas de traductores e intérpretes, reunidas en el seno de la Federación Internacional de

Traductores (FIT), Regional América Latina. En esta oportunidad, los interlocutores fueron Alejandra Jorge por FIT LatAm, Bianchinetta Benavides por Costa Rica, Sandra Bibiana Clavijo Olmos por Colombia, Antônio Dias Castro y William Cassemiro por Brasil, Hans Grof Reese por Chile, Mirna Llorente por Uruguay y Lidia Jeansalle, Marita Propato y Silvia Bacco de Grosso por la Argentina. Estos hicieron posible que se conociera la realidad de estas instituciones y de la profesión en los países allí representados, lo cual —indudablemente— afianza los vínculos entre dichas organizaciones.

Los conferencistas invitados fueron Amparo Hurtado Albir y Manuel Ramiro Valderrama (España); Beatriz Rodríguez, Walter Kerr, Damián Santilli y Silvia Bacco de Grosso (Argentina);

Iraê Sassi (Brasil); Juan Manuel Pedreira, Eliana Lucián, Claudia Amengual y Roberto Puig (Uruguay); Fernando Prieto (Suiza), y Hans Grof Reese (Chile). Los temas abordados fueron los siguientes: competencias traductoras, traducción jurídica/literaria/científico-técnica, mercado laboral, interpretación, terminología, formación, corrección e interculturalidad.

El abanico de exposiciones incluyó también interesantes mesas redondas y ponencias relacionadas no solo con los ejes temáticos abordados por los conferencistas ya mencionados, sino asimismo con el trabajo institucional de los colegios, la labor de los peritos judiciales, el idioma español, las neurociencias, los derechos de autor, la gestión de proyectos y la traducción audiovisual. Dichas ponencias se organizaron en paneles de tres disertantes cada uno, y los matriculados del CTPCBA que expusieron fueron Pablo Palacios, Clelia Chamatrópulos, Andrea Viaggio, Horacio Dal Dosso, Carina Barres, María Teresa Orlando, Sylvia Falchuk y Hernán Paz.

Como es costumbre en la mayoría de los congresos últimamente, el encuentro se completó con la exhibición de pósteres aportados por miembros de la Universidad de Montevideo y de la Universidad de Brasilia.

Desde el sitio web del congreso, todavía disponible para su visita en <http://congresoctpu2017.org>, se puede acceder a más datos y fotos.

Resta tan solo mencionar que se trató de un encuentro en donde el orden y el cuidado de las formas y de los tiempos que lo caracterizaron no impidieron que se produjeran cordiales intercambios de opiniones y la fraternidad entre los presentes. Por lo tanto, dado que el congreso resultó una buena combinación de saber académico, profesionalidad y camaradería, abogamos por la realización de su tercera edición, momento en que —con mucho agrado— volveremos a «cruzar el charco». ■

